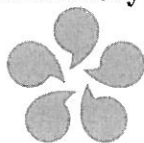


Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

| | |
|-------------------|--|
| Studijní obor: | Česko-německá areálová studia |
| Akademický rok: | 2017/2018 |
| Název práce: | Analyse und Übersetzung ausgewählter Texte mit Naturschutzthematik |
| Autor/ka práce: | Kateřina Návarová |
| Vedoucí práce: | Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D. |
| Oponent/ka práce: | Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D. |

| 1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X) | 1 | 2 | 3 | 4 | Nelze hodnotit |
|---|---|---|---|---|----------------|
| | Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění | X | | | |
| Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu | X | | | | |
| Faktická, věcná a obsahová správnost | X | | | | |
| Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu) | X | | | | |
| Interpretace výsledků | X | | | | |
| Formulace závěrů práce | X | | | | |
| Odborný přínos práce a její praktické využití | X | | | | |
| Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky | X | | | | |
| 2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X) | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | Nelze hodnotit |
| Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů) | X | | | | |
| Provázanost a sled textu, návaznost kapitol | X | | | | |
| Grafická úprava textu | X | | | | |
| Jazyková a stylistická úroveň práce | X | | | | |
| Práce s odborným jazykem | X | | | | |
| Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování) | X | | | | |
| Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje) | X | | | | |

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Autorka si za téma práce zvolila problematiku odborného překladu, který v rámci translologie, s ohledem na šíři mezinárodní odborné komunikace, zaujímá stále důležitější místo. Pro překladatelskou analýzu si vybrala tři texty z oboru ochrana životního prostředí, které byly přeloženy z německého do českého jazyka.

V teoretické části zpracovala dostupné odborné prameny věnující se teorii překladu, objasnila překladatelskou terminologii, včetně pojmů jako jsou ekvivalence, interference, akribie nebo přeložitelnost z hlediska jak jazykových, tak interkulturních rozdílů. Z mnoha překladatelských pojetí si pro detailnější objasnění vybrala teorii „skopos“ a zmínila též význam textové analýzy podle Ch. Nord. Část teoretického úvodu věnovala též charakteristickým rysům odborného jazyka včetně jednotlivých koncepcí různých autorů, týkajících se odborně-jazykového vyjádření. Detailně objasnila překladatelské metody a strategie a věnovala se i problémům odborného překladu.

V praktické části se zabývala překladem tří německých odborných textů do češtiny, konkrétně reklamního textu, populárně naučného článku a odborného dokumentu. Analýze podrobila jak výchozí, tak cílový text, s ohledem na „skopos“ objasnila volbu jednotlivých překladatelských postupů, věnovala se i překladatelským problémům a na četných příkladech doložila, jak byly v cílovém textu vyřešeny, přičemž nevynechala ani složitost překladu některých německých kompozit do češtiny.

Autorka využila dostupnou odbornou literaturu věnující se teorii překladu, dobře pracovala s terminologií a dokázala správně argumentovat. Práce je logicky strukturovaná, na velmi dobré jazykové a stylistické úrovni. Rozsah práce, bibliografie a přílohy odpovídají stanoveným požadavkům.

Otázky k obhajobě:

Objasněte význam textové analýzy podle Ch. Nord.

Která úskalí odborného překladu považujete za nejproblematictější?

PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:

VÝBORNĚ – VELMI DOBŘE – DOBŘE – NEVYHOVĚL/A

29. 5. 2018

Datum

M. Pláček-Louč

Podpis